

Köszöntő • Welcome

A Janus Egyetemi Színház több hazai fesztivál megrendezése után 2008-ban és 2010-ben nyitotta meg kapuit a külföldről érkező társulatok számára, és vendégül látott olasz, litván, szerb, bolgár, osztrák, lengyel és belga együtteseket. Ezzel Pécsnek sikerült csatlakoznia a nemzetközi fesztiválélethez. Ma az AITU/IUTA (Nemzetközi Egyetemi Színházi Szövetség) több mint száz találkozót tart számon az egész világon. A fesztiválok az egyetemi színházak változatos skáláját jelenítik meg, bemutatva sajátos jellemzőit az egyes kontinenseknek, országoknak, városoknak és egyetemeknek. A találkozók alkalmat adnak a bemutatkozásra, a módszerek cseréjére, a problémák, szorongások felvetésére, kibeszélésére, kapcsolatok építésére és közös élmények megtapasztalására.

Engem, mint az AITU/IUTA alapító elnökét, különös öröm tölt el, hogy ismét részese lehetek Pécssett ennek a nemzetközi eseménynek, az egyetemi színházi fesztiválnak, ami új, méltó helyen kerül megrendezésre. Biztos vagyok benne, hogy a találkozó csodás pillanatokkal fog bennünket megajándékozni, hogy új felfedezéseket fogunk tenni, és meghatározó élményekben lesz részünk. Sok sikert kívánok a Bosznia-Hercegovinából, Ausztriából, Horvátországból, Romániából és Belgiumból érkező társulatoknak és természetesen a magyarországi együtteseknek is.

Gratulálok a szervezőknek, hogy lehetővé teszik egy ilyen gyümölcsöző esemény létrejöttét, mert elősegíti szövetségünk alapvető céljának megvalósulását, hogy a színházi munka, mint fejlesztő, közösségteremtő eszköz, magától értetődő módon legyen jelen az egyetemeken.

After several editions of the national festival the Janus University Theatre has decided in 2008 and then 2010, to open the meeting to groups coming from abroad : Romania, Serbia, Poland, Bulgaria, Italy and Belgium. Doing so, Pécs was rejoining the amazing amount of those international festivals you can find everywhere : today AITU/IUTA (International University Theatre Association) counts more than one hundred of them all around the world. They all display the great variety of student theatres, exhibiting all peculiar features specific to each continent, each country, each town and even each university. Especially, they are all ideal crossroads for exchanging, comparing, sharing experiences, methods, concerns and contacts.

That's why, as Founding President of AITU/IUTA, I am particularly glad to join this year to this new edition of an international university theatre festival which is organised in a new and worthy place and which will be, I am sure, a great moment of discovery and a rewarding experience with all the groups. I wish grate succes to the theatres from Bosna i Hercegovina, Austria, Croatia, Romania and Belgium, besides Hungary, of course.

I congratulate the organizers for making that kind of fruitful event possible : it can only serve to develop and strengthen the theatre practice at the university, which is now acknowledged as a wonderful educating tool for the students. All this perfectly meets the principal aims of our Association.

Prof. Dr. Robert GERMAY

AITU/IUTA alapító elnöke • *Founding President of AITU/IUTA*
TURLg elnöke (Liège-i Királyi Egyetemi Színház) • *President of TURLg*
(*Royal University Theatre Liège*)



Október 23. 17.00, helyszín: JESZ • October 23. 5 pm, location: JESZ

Beckett: Szöveg és zene • Beckett: Words and Music

Játsszák • Cast:

Balla Ákos, Kecskés Alexis, Kocsis Viktória, Krassói Boróka, Kuti Gergely,
Szabó Márk József, Szegedi Edit Anna, Sztranyovszki Zsófia

Rendezte • Directed by: Zakariás Máté

Az előadás hossza • Duration of the performance: 50 perc / minutes

Kontakt • Contact: Zakariás Máté; zaki21@freemail.hu

Az előadásról:

Samuel Beckett rádiójátéka nyomán írta a társulat.

„Meddig tart még ez az éjszakai őrizet? Összezárva veled! Téma... a ...”

Az eredeti művet bővítve, kérdéseit tovább gondolva lavíroznak a szereplők az abszurd és reális, a szöveg és zene között. A Beckett által megfogalmazott problémákat a mai ember is érzi. Ezeket a „témákat” a fiatalok a saját tapasztalataik alapján ragadják meg, aktuálisan tesznek fel kérdéseket, és talán keresnek válaszokat is.

About the play:

"How much longer cooped up here, in the dark? With you! Theme ..."

The actors are using an extended version of the original text, thinking it over and further, playing between absurdity and reality, between text and music. The problematic given by Beckett is also understandable these days clearly. The young actors are trying to interpret these "topics" by using them in a present situation from their everyday life. They are asking questions and might looking for answers.

A színházról:

A Janus Egyetemi Színház 1996-ban jött létre. 1997-től jelen van a legfontosabb hazai alternatív fesztiválokon, produkciói több díjban részesültek. 1999-től pedig külföldi találkozókra képviselheti a hazai egyetemi színjátszást (Németország, Litvánia, Románia, Szerbia, Törökország, Belgium). Az intenzív munka során kialakult és mindinkább képzetesebbé vált az egyetemista színészgárda, de idősebb alternatív színészek és hivatásosok is erősítik a társulatot. A JESZ a kezdetektől fogva több rendezővel dolgozik. Talán ez tette lehetővé, hogy a társulat nyitott tudott maradni, többfajta színházi nyelven képes



megszólalni, és munkája folyamatos. A JESZ 1999 óta szervezi az Egyetemi Színházi Fesztivált. 2011-ben a Janus Egyetemi Színház fennállásának 15. évfordulóján önálló egysége lett a Pécsi Tudományegyetemnek, és birtokba vehette új, professzionális színházi tereit a Zsolnay Kulturális Negyedben.

About our theatre:

Janus University Theatre (JESZ) was established in 1996. Since 1997, it has participated at the most prominent alternative theatre festivals in Hungary, and its productions have won several awards. Since 1996, the theatre has been present on international scenes as well, visiting Germany, Lithuania, Romania, Serbia and Turkey. The company is comprised of university students who have become more and more experienced by the intensive work over the years, but senior actors (amateurs and professionals alike) also strengthen the group. The company has been led by many directors. Probably this made it possible for the company to remain independent and capable of conducting its continuous work in different theatrical styles. We have been organizing the University Theater Festival since 1999. In the fall of 2011, the 15-year-old JESZ acquired a professional studio theatre hall at the Zsolnay Cultural Quarter.



Zagreb – Kazališna sekcija kluba studenata komparativne književnosti „K.”

Október 23. 19.00, helyszín: Bóbita Bábszínház • October 23. 7 pm,

location: Bóbita Puppet Theatre

4.48: Sarah töredékek (4.48: Sarah u fragmentima)

4.48: Sarah in fragments

Szereposztás • Cast:

Izabela Laura – Sarah 1

Olivera Radović – Sarah 2

Tanja Abazi – szerető / The Lover

Lea Radaković – doktor / The Doctor

Martina Mikulec – A

Kristina Malbašić – B

Sendi Bakotić – C

Andrea Rašpolić – M

Antonio Filipović – Dr. Dealer / férfi / The Man

Rendezte • Directed by: Ana Fazekas

Az előadás hossza • Duration of the performance:

50 perc / minutes

Kontakt • Contact:

Ana Fazekas: anafazekas@gmail.com



Az előadásról:

A darab egyfajta posztdramatikus feltárása Sarah Kane munkájának és biográfiájának. A Sarah töredékek 4:48 című darab egy több hónapos próba és kísérleti workshop eredménye. A workshop célja volt, hogy a diákjainknak lehetőséget adjunk arra, hogy az elméleti apparátusukat, amit tanulmányaik során szereztek az összehasonlító irodalomtudományban (különösen a színháztudomány területén) felhasználják a gyakorlatban, és lehetővé váljon, hogy megtapasztalják egy specifikus színházi produkcióban a színjátszás teremtő munkáját, a játék struktúrájának kidolgozásától, a produkció minden részletének kimunkálásáig, az összes résztvevő személyiségének beemelésével az előadásba.

About the play:

The play 4.48: Sarah in fragments resulted from months of the practical and experimental theatre workshop. The aim of the workshop was to give students a chance to put their theoretical apparatus acquired during their studies in comparative literature (particularly in the field of theatre studies) to work in practice and allow them to experience working on a specific theatre production from basic acting exercises, through the elaboration of a template for the performance, and finally to all the aspects of a production of a specific staging, in accordance with the individual competencies and preferences of all the participants.

A színházról:

Társulatunk a Zágrábi Egyetem Bölcsészettudományi Karának és a Társadalomtudományi Karának Összehasonlító Irodalom Tanszékén szerveződött a tavalyi egyetemi évadban a „4.48: Sarah in fragments” (4.48: Sarah töredékek). című előadásunk bemutatásával. Ez az első alkalom, hogy színjátszó csoport alakult a tanszékünkön, de már nagyon sok előadásunk volt szerte Horvátországban, és megnyertük a legjobb előadás díját a Zágrábi Amatőrszínházi Fesztiválon, valamint díjat kapott a zeneszerzőnk az innovációért és a elnyertük a fesztivál legjobb rendezéséért járó díjat is.

About our theatre:

Our company formed in Zagreb at the Faculty of Humanities and Social Sciences (Department of Comparative Literature) last year, with the premiere of "4.48: Sarah in fragments". This is the first time for a theatre group to be organized at our Faculty, yet we have already had many performances throughout Croatia. We even won an award for the best performance at Amateur Theatre Festival in Zagreb, and our composer was awarded for innovation. We also won the festival award for best direction.



Október 23. 21.00, helyszín: JESZ • October 23. 9 pm, location: JESZ

Molière: A mizantróp • *The Misanthrope*

Szereposztás • Cast:

Alceste – Szrága Milán

Celimene – Király Melinda

Philinte – Király Márk

Oronte – Somogyi István

Arsinoé – Orell Nana

Eliante – Mireider Orsolya

Clitandre – Iván Gábor / Molnár Tamás

Acaste – Fónagy István

valamint – Tuba Mónika

Rendezte • Directed by: Hegedűs Ildikó

Az előadás hossza • Duration of the performance:

kb. 75 perc / minutes

Kontakt • Contact:

Hegedűs Ildikó: maszek09@gmail.com



Az előadásról:

Molière: A mizantróp című darabja arról szól, amivel a fiatalok (és az idősebbek is...) nap mint nap szembesülnek, hogy melyik út a célra vezető: a társadalom elvárásainak megfelelően, belesimulva a korstílusba előbbre jutni a ranglétrán, vagy egyéniségünket megtartva, akár szembeúszva az árral, nem a könnyebb ellenállás irányába mozdulni. A megalkuvást nem tűrő egyéniség és a populáris, képmutató baráti környezet összeütközése a központi probléma a darabban, persze, a szerelmi szál bonyolultsága is meghatározó – mindez remek humorral fűszerezve. Molière a maga korában mind témaválasztásában, mind nyelvezetében eredeti, merész író volt. A klasszikus, veretes fordításokat olvasva ezt alig érzékeljük, hiszen a francia mester bátorsága elvész az allonge-parókák alatt. Petri György 1988-as fordítása zseniálisan leporolta a rizsport, megadva ezzel az élő, eleven produkció lehetőségét.

About the play:

Molière – *The Misanthrope* poses the well-known dilemma that young people (and elders as well) have to face in their everyday life: which way is the best to reach their aims meeting the expectation of the public, getting higher positions by assimilation or keeping our personal integrity by going against the stream, not taking the easier ways. Besides the main antagonism between the moral individual and the populist, hypocritical circle of friends, the complicated love story is also a significant part of the drama. Molière was an original, enterprising writer not only in his topics but regarding his style, too. However, if we read the classical translations in Hungarian, we would not notice anything from the later the French master's bravery remains invisible under the allonge wigs. The translation of György Petri (1988) re-rendered this masterpiece in a genius way, giving us great opportunity to create a vivid performance.

A színházról:

A Széchenyi István Egyetem színházi társulata a MASZEK (Modern Amatőr Színjátszó Egyetemi Kör) 2004 novemberében alakult az intézmény jogász szakos hallgatóinak kezdeményezésére. A kezdeti zárt társaság mára a város egyik művészeti, kulturális integráló szervezetévé nőtte ki magát. A színjátszó kör alapvető célja a közös gondolkodás, a játék, a „repülés boldogsága”, reflektálás az országban, világban zajló eseményekre, jelenségekre, egy jó hangulatú kulturális közeg és kapcsolódási lehetőség kialakítása, a színjátszás és a színház megszerettetése a fiatalokkal. Igyekszünk olyan darabokat

bemutatni, melyek minket és nézőinket egyaránt foglalkoztatnak, hiszen ezek az emberek problémálatását fejlesztik, segítenek a kérdések megfogalmazásában, és emellett jelentős művészi értéket képviselnek. Ehhez a kortárs magyar dráma és a világirodalom széles tárházából válogatunk.

About our theatre:

The Széchenyi István University's performing group MASZEK (Modern Amateur Acting Academic Group) was founded by law students of the Institution in 2004. The initially closed group has evolved into one of the city's highlight artistic and cultural organization. The main purpose is to stimulate collective thinking and playing, while transmitting the 'joy of flying'. We find it important to reflect to the events in our society, but funda-

mentally to create a relaxed community that can make younger people love theatre. We select plays that engage our audience as well as ourselves, as we believe that theatre is to improve people's problem solving skills, moreover it helps us formulating the questions in the first place. We prefer to perform contemporary Hungarian dramas but we also stage pieces from the international drama literature.



Belgium

Liège – Liège-i Királyi Egyetemi Színház

Liège – Theatre Universitaire Royal de Liège

Október 24. 17.00, helyszín: JESZ • October 24 5 pm, location: JESZ

Franz Kafka: Jelentés egy akadémiának (Communication à une académie) *Report to an Academy*

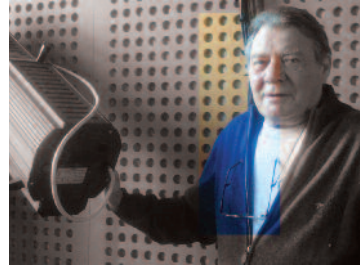
Játsszák • Cast:

Robert Gernay, Haroun Mouzzouri, David Dupuis

Rendezte • Directed by: Robert Gernay

Az előadás hossza • Duration of the performance: 50 perc / minutes

Kontakt • Contact: Robert Gernay: robert.gernay@ulg.ac.be



Az előadásról:

Egy emberré változott majom beszédét tart az egybegyűlt akadémikusoknak. A majom saját emberré válásának folyamatát magyarázza, és felteszi a kérdést: Melyiknek jobb lenni? A TURLg ezt a rövid történetet adaptálta színházi előadássá és az egész ennyi, de szomorú... Kafka a megszokott humorával és iróniájával mutatja be az emberi állapotról való reflexióit és kifejezi a kétségbeesést, ahogy az ember az élet abszurditásával néz szembe. A darab francia nyelvű.

About the play:

A monkey, which has become a human being, makes a speech in front of an assembly of academicians. He is helped by two assistants (nurses? lab assistants?). He explains them his evolution from the simian to the human state: which one is the beast of the two? TURLg has adapted this short story for theatre, and it is all but sad... Kafka, with his usual humour and irony, delivers here his reflections on human condition and expresses the despair of man facing the absurdity of life. The play performed in French.

A színházról:

A Liège-i Királyi Egyetemi Színházat 1941-ben alapították. 2002 óta büszkélkedhet a „királyi” jelzővel. A társulat aktív tagjainak száma körülbelül száz fő, akiknek egyharmada egyetemi hallgató. A Jelentés egy akadémiának a TURLg 102. produkciója az 1941-es hivatalos alapítása óta. Ez az előadás kifejezetten a Liège-i Egyetem Filozófia és Irodalom tanszékének diplomaosztójára készült 1994-ben. Az előadás azóta többször megújult, és a következő országokban volt látható: Izrael, Magyarország, Ukrajna, USA, Franciaország, Németország, Marokkó, Olaszország, Mexikó, Kanada, Spanyolország.



About our theatre:

The Royal University Theatre of Liege was founded in 1941. It has been honoured by the „Royal” title since 2002. About one hundred persons are active members, performing principally in French of course, but also German, English, Wallon, 75% of them being students. The Report to an Academy is the 102nd production of the TURLg since 1941. This play was presented as a theatrical staging for the first time in autumn 1994. The TURLg was responding to a "command" of the Dean of the Philosophy and Letters Department, whose goal was to decorate a very formal graduation ceremony. This was only the beginning of a long international career which led the show around the world: France, Israel, Hungary, Germany, Ukraine, United States, Canada, Italy, Spain, Morocco, Poland, Mexico, Romania, Czech Republic, Turkey, Senegal and Lebanon.

Théâtre Universitaire Royal de Liège

FRANZ KAFKA

COMMUNICATION A UNE ACADEMIE



MISE EN SCENE : ROBERT GERMA / AVEC : HAROUN MOUZZOURI

RÉSERVATIONS | 04 366 52 75
www.turlg.be

Salle du TURLg au CENTRE VILLE,
Quai Roosevelt 1b • LIEGE
E-mail : turlg@ulg.ac.be



Október 24. 19.00, helyszín: Bóbita Bábszínház • *October 24. 7 pm, location: Bóbita Puppet Theater*

Egy lírai harcos portréja (Portret Lirskog Ratnika)

Portrait of a lyrical warrior

Játsszák • Cast:

Nikolina Prosan, Drago Batar, Jelena Kecman,
Filip Ignjatić, Natalija Ninić, Zoran Jelić

Rendezte • *Directed by:* Vladimir Cvejčić

Az előadás hossza • *Duration of the performance:*

60 perc / *minutes*

Kontakt • *Contact:* Jelena Stojakovic: yellena@live.co.uk;
Bojana Tomasevic: tomasevic_bojana@yahoo.com

Az előadásról:

Az előadás egy mese (partizán mese), költői, lírai, satirikus est az ismert író és költő Branko Ćopić rendkívüli életéről és munkásságáról. A szerző életművét sokan szeretik, de vitatják is, mert műveit örök gyerekként, gyermeki nézőpontból fogalmazza. Gyerekekből, földművesekből, harcosokból és szerelmeseiből teremt csodavilágot. Idén születésének a 100. és halálának 30. évfordulója van. Az előadásban színészeink szavalják és éneklik Ćopić gyerekeverseit és idéznek a prózáiból, novelláiból és drámáiból, és elhangzanak a populáris westernek és partizánfilmeknek a zenéi is. A klasszikus szerzőről szóló történet és a B.B King blues, valamint a Gangnam Style tökéletesen illeszkednek egymáshoz, és modern színházi jelentést hordoznak. Az előadás igyekszik erősen megszólítani a nézőt, és több jelenetben együttműködésre, az előadásban való részvételre kéri a közönséget. Ez a helyzet teszi lehetővé, hogy a nézők érzéki tapasztalatokat szerezzenek a szerbek életéről.



About the play:

A partisan tale. Poetic, lyric-satiric cabaret about the unusual life and work of a well known Serbian writer and poet, Branko Ćopić. Ćopić made a much loved and contested wonder world of children, farmers, warriors, politicians and lovers, seen from the vantage point of an eternal child he was. This year, we commemorate the 100th anniversary of his birth and the 30th of his death. Pieces of his child poetry and prose are recited and sung while references are made to his novels and drama too. The story about the now-classic writer together with the music from various genres (popular western and partisan movies, the blues of B.B. King and Gangnam Style) harmonically fit in a whole. The play is very communicative and interactive in a Brechtian way, so that in some scenes the performers mobilize the audience to let them experience something traditionally Serbian.

A színházról:

A Banjaluka Egyetemi Színház 1977. február 19-én jött létre a Banja Luka-i Egyetemmel együttműködve. A korábbi évek során 79 bemutatójuk volt. A színház művészeti igazgatója, színész, drámaíró Goran Jokic. A színház elnöke Alexander Pejakovic, producer Milan Leper. A marketing menedzser Jelena Stojakovic, a szervező Bojana Tomasevic.



About our theatre:

Banjaluka Student Theatre was established on 19th February 1977 at the "University of Banja Luka." The group has performed 79 premieres so far. The Artistic Director of the Banjaluka Student Theatre is the actor and playwright Goran Jokic. The President of Theatre and the Artistic Director is Alexander Pejakovic, the producer is Milan Leper. The Marketing Manager is Jelena Stojakovic, while the assistant is Bojana Tomasevic.



Október 24. 21.00, gyülekezés: JESZ • October 24. 9 pm, gathering: JESZ

Flört a negyedben (Liebelei Zsolnay Quarter) • Flirt in the Zsolnay Quarter

Játsszák • Cast:

Astrid Perz, Philip Heilmann, Jakob Tschebull

Rendezte • Directed by: Christian Winkler, Franz von Strolchen

Az előadás hossza • Duration of the performance: 60 perc / minutes

Kontakt • Contact: Bettina Mitter kunstlabor@uni-t.org +43 664 4826430

Az előadásról:

Arthur Schnitzler „A flört” című darabja jelenleg az egyik legtöbbet játszott dráma Ausztriában, feltehetőleg mert Schnitzler értette, hogyan működnek a „valódi” emberek, hogyan gondolkodnak, és hogy lesznek szerelmek. Schnitzler azt akarta, hogy a színház olyanakk mutassa be az életet, amilyen. Az ő szenvedélye volt, hogy a színészek „igazi” embereket alakítsanak, és a saját koráról a lehető legautentikusabb kép ábrázolására törekedett – ezért adtuk elő a darabot a két eredeti lakóval egy Giedorf-i albérletben: két „igazi” egyetemista pár, akik szeretnék megtudni, mi lett a „polgári realizusból”. Ezek a „valódi” emberek annyit tudnak csak, hogy jövőnk. . .



About the play:

Arthur Schnitzler's *Liebelei* is presently one of the most frequently performed plays in Austria; perhaps that's because Schnitzler understood how "real" people function, how they think and how they fall in love. Schnitzler wanted the theatre to represent life as it is. His desire was that actors depict "real" people and he sought that the most authentic image of the prevailing times be portrayed – that's why we are performing a play with the actual residents of a shared-flat in Geidorf – two "real" student couples, with the intention of finding out what has become of "bürgerlichen Realismus". All that these "real" people know is, that we're coming. . .



A színházról:

A csoport az Artlab „Theaterpraktikum” műhelymunka résztvevőiből állt össze. Az Artlab lehetőséget ad a hallgatóknak, hogy kreativitásukat pozitívan használhassák és alakíthassák. A „Theaterpraktikum” műhelymunka a grazi Karl Franzen Egyetem szemináriuma, ahol a hallgatók színészi képességeiket fejleszthetik. Minden tavaszi szemeszterben a „Theaterpraktikum” színházi produkcióként előadásokat szervez május-júniusban a grazi Theater am Lend színházban.

About our theatre:

The group is based on the participants of the Artlab workshop "Theaterpraktikum". Artlab gives students the chance to use and transform their creative potentials. In the workshop "Theaterpraktikum" (as a course of the Karl Franzen University) students can acquire and deepen or increase their acting skills. Each summer semester is "Theaterpraktikum" as a theatre production with performances in may/june in Theater am Lend organized.



Október 25. 16.00, helyszín: JESZ • October 25. 4 pm, location: JESZ

Örkény István: A borék – vígjáték és egypercesek

István Örkény: A borék ("The Enlope") – comedy and one minute stories

Játsszák • Cast:

Gyekiczki Balázs, Hadzsy János, Lipták László, Nógrádi Klaudia, Spitzer Jenő, Tóth Csongor

Rendezte • Directed by: Varga Norbert

Az előadás hossza • Duration of the performance: 90 perc / minutes (egy szünettel / a theater break)

Kontakt • Contact: Varga Norbert: szegediegyetemiszinhaz@gmail.com

Az előadásról:

Örkény egyfelvonásos vígjátéka az emberi gyarlóságok és a szabálykövetés egymásnak feszülésétől izgalmas játék. A katonának sokféle szabályt kell betartania, de ebben a darabban, egy honvédkórházban csak egyet: rendnek kell lennie minden körülmények között! A parancshoz, a szabályhoz való ragaszkodás indítja el az összes konfliktust, ugyanakkor ez vet át egy groteszkné, a komédiának, a tragédiának. Az egészségügyi őrmester, a közlegény, a hadnagy, a főhadnagy, az alezredes, valamennyien a kórház raktárkészletét leltározzák, ...azonban hiány van . . .

A II. felvonás válogatott egypercesei kiegészítik az első felvonás kerek egész groteszk látásmódját azzal, hogy lassan tanulni lehetnek a nézők, ahogy a történetmesélés alakul át egyre kisebb történetté, hogy már csak a lényeg legyen benne, hisz mindenki maga elé tud képzelni egy szobát vagy egy sakktáblát, vagy görög hőstettek helyszínét. Ebben az olvasatban az egyperceseknek ez a válogatása történetből a történet felé halad.

About the play:

A one-act play by István Örkény, which provides an exciting plot due to the conflict arising from human frailties and obedience. A soldier must obey all kinds of rules, but in this play there is only one rule in the military hospital: there must be order under any circumstances. The insistence on following rules and orders triggers the conflicts, and at the same time it accounts for the grotesque, the comic and the tragic effects. The medical sergeant, the private, the second-lieutenant, the lieutenant and the lieutenant colonel are compiling the hospital's inventory, but there are missing items.

In the second act, the one-act play 'A borék' ('The Enlope') is followed by a selection of the so-called "one minute stories" by Örkény complementing the first act. We selected and adapted his short stories to our performance to be able to show that the Örkény short stories are suitable not only for reading but also for the stage.



A színházról:

A Szegedi Egyetemi Színház társulata 2003 nyarán alakult. A kb. 20 fős együttes tagjai nagyrészt egyetemisták. Eddigi előadásainknak szép számmal volt (helyi és országos) sajtóvisszhangja, s több vendéggjátékon, fesztiválon vettünk részt produkcióinkkal országszerte. Emellett rendszeresen vállalunk irodalmi esteken, gálaesteken, rendezvényeken, szórakoztató műsorokon fellépést. A SZESZ igyekszik kísérletezni – mely a tagok életkorából természetesen következik – izgalmas, lendületes, fiatal előadásokat létrehozva, elsősorban (kortárs) magyar szerzőktől. Számunkra az a legfontosabb, hogy a középiskolás és egyetemista korosztály színházzszerető közönséggé váljon. A bemutatandó darabok elsősorban a 18–25 éves korú, egyetemista nézőket célozzák meg, de természetesen a város szélesebb közönségének érdeklődésére is számítunk.

About our theatre:

The company of Szegedi Egyetemi Színház (SZESZ) [Szeged University Theatre] was formed in the summer of 2003. So far our performances have received good press coverage both at local and national levels, and we have participated in several festivals and had numerous guest performances all over the country. Our company endeavours to experiment, which is natural considering the age of its members. We stage exciting, dynamic and youthful performances, mainly written by (contemporary) Hungarian writers. The main goal we want to achieve is that students of secondary schools and universities begin to like and regularly visit theatre. The plays we put on primarily target an audience of 18–25 years of age, mainly university students, but we also welcome other potential spectators not included in this age group.



Október 25. 19.00, helyszín: Zsolnay Kulturális Negyed, E78

October 25. 7 pm, location: Zsolnay Cultural Quarter, E78

Vendégként a fesztiválon
The guest at the Festival

Balkán • Balkan

Játsszák • Cast:

Cseri Hanna

Gábor Zsófia / Várnai Enikő

Laboda Georgina

Nagy Emese

Gárdos Martin

Fenyvesi Mihály

Szalai Ádám

Rendezte • Directed by: Tölgyfa Gergely

Az előadás hossza • Duration of the performance: 60 perc / minutes

Kontakt • Contact: Tölgyfa Gergely, tolgyfagergely@gmail.com

Az előadásról:

2011. január 15-én a West-Balkán nevű szórakozóhelyen agyontapostak három lányt. Az okok mindmáig tisztázatlanok. Előadásunk elemelkedve a tényfeltárástól és a riogatás eszköztől keresi a felelősöket az iskolákban, a szülők között, a rendőrségben, a tulajdonosok személyében és saját magunkban is. Nem célunk az ítékezés vagy az egyetemes igazság kimondása, csak az önvizsgálat elindítása. Olyan ez, mint a kérdés végén a felkiáltójel: „Ki a felelős?!”

About the play:

Three young girls were killed in the West Balkan nightclub at Nyugati Square on 15th January, 2011. Reasons have been unexplained since then. We are trying not to search the facts, the reality, we do not want to threaten youngsters, we are looking for responsible people in the school, among the parents and club owners, in the police station, and in ourself of course. It is not our intent to judge and speak out global verities but to put soul-searching in action. It is just like the exclamation mark at the end of the question: „Who is responsible?!”

A színházról:

Az Escargo Hajója egy Pécssett működő színházi műhely, melynek főként diákok, vagy fiatal felnőttek a tagjai. 2007-óta folyamatosan jelen vagyunk az ország „amatőr” színházi életében, évről-évre egyre nagyobb sikereket tudván magunk mögött. Provokatív humorunk és mély öniróniánk adja az egyedi színházi formanyelvünket. Műhelyünk fő célja, hogy a színházzal, mint eszközzel, olyan aktuális problémákkal foglalkozzunk, melyek minden társadalmi réteget megszólítanak és foglalkoztatnak.



About our theatre:

Escargo Hajója Association is located in Pécs. It is a theatre workshop involving young adults and undergraduates. We can be found in the non-professional theatre life of the country since 2007 becoming more and more successful year by year. Our provocative humor and deep self-mockery provide us a special and individual theatrical language. The workshop's general aim is to deal with current problems by the means of the theatre as a tool. Problems that concern all of us and all of the social classes.



Október 25. 20.00, helyszín: JESZ • October 25. 8 pm, location: JESZ

A női test, mint a boszniai háború csatamezeje (Despre corpul femeii ca un camp de lupta in razboiul din Bosnia) • *The Body of the Woman as a Battlefield in the Bosnian War*

Szereposztás • Cast:

Dora – Vera Nacu

Művészeti vezető • Artistic director: Aurel Luca

Az előadás hossza • Duration of the performance: 50 perc / minutes

Kontakt • Contact: : Vera Pantea: vera_aloysia@yahoo.com

Az előadásról:

A darab a boszniai nők tragédiájának realitásából táplálkozik. Az eredeti szöveg két nőt és sorsát mutatja be a boszniai háború alatt és után. A produkció rendezője csak az egyik nő sorsára fókuszál. Dora karaktere egyfajta metaforája annak az útnak, ahogy a szenvedés szeretetté, a harag pedig hitté és reménnyé formálódik. Ez egy érzelmes és provokatív előadás. A színésznő a testével játszik és próbálja nonverbális nyelven kifejezni érzelmeit. Az előadás külföldi nézők előtt is működik, hisz az emocionális zene és az erős emberi érzések által kommunikál. A produkció célja, hogy megmutassa: a háború nem megoldás. A szeretet és az elfogadás a helyes válasz.

About the play:

The play is inspired by the tragic wartime reality of Bosnian women. The original text presents two women and their destinies during and after the Bosnian War. The director of our play chooses to present only Dora's destiny. Dora's character is like a metaphor of the suffering that can become love, and of the anger that ends in hope and belief. It is an emotional and seductive play. The actress is working with her body and is trying to express her feelings in a nonverbal language. The performance can be understood by a foreign public owing to the visual movements, the emotional music and the general human expressions employed. The performance has the purpose to show that war is not the solution. The love and tolerance are the right answers. And even though evil occurs, we can effect change through us, through our human nature, through love, belief, friendship and communion.



A színházról:

A színház társulata diákokból áll, akik az egyetem összes karát képviselik, fiatalok, akik úgy döntöttek, hogy magas színvonalú előadásokat mutatnak be. Ez a jászvárosi egyetemnek a reprezentatív színháza, mely nem csak Romániában, de világszerte is ismert és elismert. 1979 óta a LUDIC Diákszínház számos nemzetközi és hazai fesztiválon szerepelt, melyeken számtalan elismerést kapott. A tagok rengeteg díjat nyertek, nem csak hazai, de nemzetközi fesztiválokon is.

About our theatre:

The theatre company is composed of students from all the faculties, of young people who decided to create high quality performances. Ours is a representative theatre of the Iasi university centre that is recognized and appreciated not only in Romania, but internationally too. Ever since 1979, LUDIC Student Theatre has participated in many international and national festivals, where the performances were highly appreciated. The members of the group have won many important prizes not only at national festivals, but also at the international ones.





A fesztivál helyszínei • Locations of the festival:

Janus Egyetemi Színház • *Janus University Theatre*

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos u. 16.

Bóbita Bábszínház • *Bóbita Puppet Theatre*

7626 Pécs, Felsővámház u. 50.

A szakmai értékelés helyszíne • The places of the professional discussions:

Zsolnay Kulturális Negyed, E 78, Bárcsak Kávézó • *location: Zsolnay Cultural Quarter, E 78, BARchuk Buffet*

A fesztivál résztvevőinek szállása • Accomodation for the participants:

Ciszterci Rend Nagy Lajos Gimnáziuma és Kollégiuma • *Nagy Lajos Secondary School and Student Hostel*

7621 Pécs, Széchenyi tér 11.

Étkezés • Eating-place:

Room Bistro & Club

7630 Pécs. Zsolnay Vilmos u. 37.

A fesztivál elérhetősége • Availability of the festival:

telefon: +3072501500/28292

email: jesz@pte.hu

internet: www.jesz.pte.hu

Szervezők • Festival organizers:

Mikuli János (a fesztivál vezetője): +36302916013/+3672501500/28293

Árvay Dorottya: +3672501500/28292

Tóth András Ernő: +36302179384//+3672501500/28291

Farkas B. Szabina: +36204219740

Guth Anita: +36304918922

Műszak • Technical Assistance:

Regényi Gábor: +36304152765/+3672501500/28268

Tolnay Donát: +3672501500/28268

Támogatók • Sponsors:

Pécsi Tudományegyetem

Alternatív Színházi Műhely Alapítvány

Nemzeti Erőforrás Minisztériuma

Nemzeti Kulturális Alap